Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I jeśli przyszedłby podczas drugiej straży i podczas trzeciej straży przyszedłby i znalazłby tak szczęśliwi są niewolnicy ci |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy przyjdzie o drugiej, czy o trzeciej straży\* i tak ich zastanie – szczęśliwi oni będą![[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jeśli podczas drugiej i jeśli podczas trzeciej straży przyjdzie i znajdzie tak, szczęśliwi są oni. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I jeśli przyszedłby podczas drugiej straży i podczas trzeciej straży przyszedłby i znalazłby tak szczęśliwi są niewolnicy ci |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy przyjdzie przed północą, czy przed czwartą nad ranem — szczęśliwi oni, jeśli ich tak zastanie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli przyjdzie o drugiej czy o trzeciej straży i tak *ich* zastanie, błogosławieni są ci słudzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby przyszedł o wtórej straży, i o trzeciej straży przyszedłliby, a tak by ich znalazł, błogosławieni są oni słudzy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby przyszedł o wtórej straży i jeśliby o trzeciej straży przyszedł, a tak by nalazł: błogosławieni są oni słudzy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy o drugiej, czy o trzeciej straży przyjdzie, szczęśliwi oni, gdy ich tak zastanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy przyjdzie o drugiej, czy o trzeciej straży, a zastanie ich tak, błogosławieni oni! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nadejdzie o drugiej, czy o trzeciej straży, szczęśliwi oni, gdy ich tak zastanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szczęśliwi, jeśli przyjdzie o drugiej czy o trzeciej straży i tak ich zastanie! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy przyjdzie choćby o drugiej czy nawet o trzeciej straży, jeśli tak właśnie ich zastanie, szczęśliwi są oni. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gospodarz może jednak wrócić o północy lub nad ranem. Szczęśliwi ci słudzy, których i wtedy zastanie na czuwaniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśliby nadszedł o drugiej i o trzeciej straży i tak ich zastał, jakże będą szczęśliwi! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо прийде і в другу і в третю сторожу і знайде їх так само, - то блаженні вони. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Choćby w drugiej, choćby w trzeciej straży nocnej przyszedłby i znalazłby w ten właśnie sposób, szczęśliwi są owi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc jeśliby przyszedł podczas drugiej, czy trzeciej straży, a tak ich znajdzie ci słudzy są bogaci. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czy późno w nocy, czy wcześnie rano, jeśli tak ich zastanie, szczęśliwi będą ci słudzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdyby przybył o drugiej straży, czy nawet o trzeciej, i tak ich zastał, są szczęśliwi! |

1. 1) Noc dzielono na cztery straże: I:18:0021:00; II:21:00-24:00; III:0:00-3:00; IV:3:00-6:00. [↑](#footnote-ref-2)